

## **СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА УРБАНОНИМОВ, ОЙКОНИМОВ, ГИДРОНИМОВ И ОРОНИМОВ С НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ**

Топонимы содержат в себе историческую и культурную информацию. В связи с этим перед переводчиком стоит ответственная задача – сохранить в переводе это культурное достояние, достоверность исторических данных при переводе исторических текстов. Внимательного анализа требует и выбор метода перевода топонимов периода Великой Отечественной войны, так как название места отражает его уникальность, его культурные, социальные и исторические значения и не должно быть искажено некачественным переводом. Ведь сохранение культурной и исторической памяти является важнейшей задачей нашего поколения.

В современной лингвистической науке различают две основные категории топонимов:

а) по типу обозначаемых объектов – гидронимы, оронимы, ойконимы, урбанонимы, макротопонимы, микротопонимы.

б) по их структуре [1, с. 150].

К наибольшим группам топонимов относятся ойконимы, гидронимы и оронимы.

Разуваева Е. Г. в своей классификации выделяет у ойконимов два подкласса: астионимы – названия городов, комонимы – названия сел, деревень, поселков.

Гидронимы делятся на несколько подклассов: лимнонимы – название прудов и озер, потамонимы – названия рек, океанонимы – названия океанов, морей, пелагонимы – названия частей океанонимов, гелонимы – название болот [2].

Оронимы – название форм рельефа [2].

В результате проведенного анализа было обнаружено 6 урбанонимов все из них подкласса годонимов, количество ойконимов составило 34 из них 4 годонимов и 30 комонимов, количество 2 гидронима все из них подкласса потамонима.

В свою очередь, не существует единого способа перевода топонимов и переводчику необходимо самому выбирать наиболее подходящий способ, учитывая ряд особенностей языка, на который он переводит.

Проанализируем способы перевода географических названий согласно данной классификации.

Ойконимы найденные нами составляют самую большую группу. В ходе анализа было выявлено, что класс ойконимов может переводиться сразу тремя из вышеперечисленных способов. Рассмотрим примеры.

Количество ойконимов, переведенных посредством транслитерации составило 23 единицы:

*Hoza* – Хоза,  
*Skidel* – Скидель,  
*Baranowo* – Бараново,  
*Nerowo* – Нерово.

К транскрипции мы отнесли 11 топонимов:

*Lojki* – Лойки,  
*Pousenowecz* – Пузыновец,  
*Jakubowicz* – Якубовиц,  
*Klinezanie* – Клинцы.

Все найденные урбанонимы были переведены калькированием.

*Möldersstrasse* – улица Мельдер  
*Walterstrasse* – улица Вальтер  
*Heilsbergstrasse* – улица Хайльсберг  
*Gartenstraße* – улица Садовая  
*Feldherrenstrasse* – улица Фельдхеррен

Класс гидронимов был переведен только лишь транслитерацией. Количество гидронимов, переведенных посредством транслитерации составило 2 единицы:

*Kotra* – Котра;  
*Neman* – Неман.

По итогам анализа способов перевода географических названий с немецкого языка на русский наиболее используемым способом стало транслитерация 59,6 (%), менее используемым стала транскрипция 26,1 (%), затем расположилось калькирование 14,3 (%).

Таким образом, можно сделать вывод, что транслитерация наиболее используемый способ для передачи географических названий, а калькирование занимает последнее место.

При переводе географических названий на немецком языке возникает множество ошибок и трудностей, связанных как с лексическими, так и грамматическими особенностями. Ключевыми аспектами, вызывающими сложности, являются фонетические различия между языками, специфика культурного контекста и недостаточная универсальность некоторых терминов.

Одной из распространенных трудностей является различие в фонетическом выражении географических названий. Например, звуки, присущие одному языку, могут отсутствовать в другом. Это приводит к произвольному выбору эквивалентов, что часто приводит к искажениям оригинального смысла. Немецкий язык, обладая более строгими правилами фонетики, может трудно адаптировать названия, содержащие звуки, отсутствующие в немецком фонетическом инвентаре. Это приводит к проблемам с произношением и, как следствие, с узнаваемостью этих названий.

Грамматические особенности также играют значительную роль в процессе перевода. Например, в немецком языке существует четкая система склонения, что означает, что географические названия должны быть переведены с учетом падежей и прописных правил. Ошибки в этом аспекте могут привести к не только лексическим несоответствиям, но и к неуклюжим и даже некорректным формулировкам.

Контекстуальные ошибки также являются частым явлением. Географические названия часто несут в себе культурные и исторические коннотации, которые могут быть непонятны для носителей другого языка. Например, название улицы "*Gartenstraße*" может быть переведено как "улица Гартен", что лишает понятие его исторической и культурной нагрузки. При этом переводчик должен понимать, что среди носителей языка существует определенная ассоциация с этим названием, связанном с географией, историей и культурой региона.

При оценке влияния контекста на выбор метода перевода географических названий в немецком языке необходимо учитывать множество факторов, начиная от культурной специфики и заканчивая грамматическими структурами. Конкретный контекст, в котором используются географические названия, может существенно повлиять на выбор наиболее адекватного метода перевода, зависящего от функциональных требований текста и целевой аудитории.

Существуют различные методы перевода, которые могут быть выбраны в зависимости от типа текста. В художественной литературе и журналистике перевод может быть более свободным, чтобы сохранить стиль автора и эмоциональную окраску оригинала. В исторических текстах, напротив, предпочтительнее использовать более строгий и точный перевод, чтобы избежать двусмысленностей. Этот различный подход к переводу географических названий также подчеркивает важность контекста. К примеру, в историческом документе смысл местности будет иметь первостепенное значение, и в таком случае подразумевается, что название должно сохранять как можно больше своих историко-культурных характеристик.

Правильный перевод географических названий имеет важное значение для межкультурной коммуникации, поскольку он способствует формированию точной и однозначной информации о местоположении объектов, а также помогает избежать путаницы, возникающей в результате неправильного употребления названий. В контексте немецкого языка, где лексические и грамматические особенности могут значительно отличаться от других языков, задача переводчика становится особенно актуальной.

При переводе нужно быть внимательным к вопросам транслитерации и транскрипции. Эти термины обозначают разные подходы к переносу звучания и написания названий с одного языка на другой. Транслитерация подразумевает указание аналогов букв, в то время как транскрипция фокусируется на передаче звучания.

В зависимости от случая и целевой аудитории, переводчик должен выбрать наиболее подходящий способ. Например, для научных текстов часто применяется транскрипция, чтобы обеспечить наилучшее понимание среди специалистов в данной области.

Таким образом, выбор метода перевода географических названий в немецком языке требует комплексного анализа, учитывающего не только лексические и грамматические аспекты, но и культурные контексты. Разнообразие подходов к переводу может быть объяснено спецификой передачи информации в зависимости от целевой аудитории и назначения текста, что в конечном итоге значительно обогащает как переводческий процесс, так и влияние переведенного материала на читателя.

### ***Список цитированных источников***

1. Суперанская, А. В. Общая теория имени собственного / А. В. Суперанская. – М. : Изд-во «Наука», 1973. – 352 с.
2. Разуваева, Е. Г. Классификация топонимов в русском языке / Е. Г. Разуваева, И. А. Пронина // Юный ученый. – 2023. – № 7 (70). – С. 1–3.